

# *Association*



3, Rue du Village Suisse, 1205, Genève  
022 321 59 83 - [info@kayu.ch](mailto:info@kayu.ch)

## *Rapport d'activité 2018*

## *Mot du président*

Je n'étonnerai personne en écrivant que l'activité associative n'est de loin pas une sinécure. Tous les collaborateurs, acteurs et participants qui font fonctionner ce monde, peuvent être fiers d'y prendre part. Non seulement, les finances à disposition se réduisent chaque année mais en plus la charge administrative qui incombe aux associations ne fait qu'augmenter. Kayu a vécu une année pleine, riche avec des succès, mais aussi quelques difficultés liées à l'introduction progressive des nouvelles exigences du BIE dans le cadre de la nouvelle loi sur les étrangers. Malgré cela, nous pouvons conclure par un soupir de soulagement. Notre association est toujours là et c'est l'essentiel.

Si notre association a pu traverser 2018 du mieux qu'elle le pouvait, c'est évidemment grâce à celles et ceux qui travaillent tous les jours pour elle. Merci à Elvia Banz, notre comptable qui fait un travail colossal et toujours aussi précis dans la gestion de nos ressources humaines et financières. Je tiens aussi à féliciter Liana, notre responsable du secteur des cours de Français qui n'a jamais perdu sa motivation et son enthousiasme malgré les incertitudes liées à l'activité associative. Liliana continue à coordonner l'EdM de la Jonction et de St-Jean/Charmilles avec professionnalisme et persévérance. Luigi, notre adjoint administratif, mène son travail année après année avec toujours autant de verve. Mónica Haefeli et Andrés Carvajalino ont fait un boulot remarquable tout au long de l'année sur notre site Web.

J'en profite, comme chaque année, de ce mot pour remercier ici chaleureusement tous nos bailleurs, de Mme Othenin-Girard du BIE à Mme Dahan de la Ville de Genève pour leurs précieuses subventions, sans lesquelles tout cela ne serait pas possible. Merci aussi à Sabine Vicenti de l'Hospice Générale d'avoir continué à nous soutenir en 2018 et de nous avoir envoyé de nouveaux apprenants.

Concernant le 3e projet, nous nous sommes rendus de nouveau au Victoria-Hall. Cette activité devenue tradition plaît toujours autant notamment parce qu'elle permet à nos apprenants de pénétrer un lieu unique à Genève, un monde qu'ils n'ont pas l'habitude de voir. Nous avons aussi fait découvrir les lieux historiques liés à la fondation de Genève et ceux de l'Escalade lors d'autres ateliers.

Pour ce qui est de l'Ecole des Mamans, nous avons continué notre travail à la Jonction et à St-Jean/Charmilles dans des conditions favorables. Les COPILs qui se réunissent quatre fois par année y ont contribué. Nathalie, la successeur de Maria Morilla qui nous a rejoint après son départ a parfaitement pris le relai. L'AG constitutive de l'EdM de la Ville de Genève, dirigé par Mme Dahan, a eu lieu en juin 2018. Les statuts y ont été adoptés et le comité élu. Mr Fuchs, directeur des Pâquis-Centre et moi-même se partagent la présidence. Nous espérons que cette faïtière portera ses fruits et pourra pérenniser le projet comme l'a promis l'Unité de Vie Associative de la Ville.

En 2018, Kayu existait depuis 6 ans déjà. Nous sommes heureux de continuer la mission qui nous tient à coeur, celle de permettre à ceux et celles qui doivent s'intégrer à Genève, de pouvoir le faire au plus vite dans un environnement sain et de qualité, aidés par des personnes attentionnées, professionnelles et motivées.

Cyril Flückiger,  
Président

## Cours de français



Depuis l'année 2012, année de notre naissance, Kayu Intégration s'est proposé d'offrir des cours de français et des activités d'intégration destinés aux migrant-e-s de toute origine et de toute culture en créant un espace accueillant et animé par des professionnels motivés. Nous avons lutté contre l'isolement dont souffrent certaines personnes migrantes et pour valoriser des acquis d'existence les uns plus surprenant que les autres, qui dressent des portraits de combattants de la vie, une galerie de héros silencieux que nous avons su déceler.

Nous sommes fiers que dans sa septième année d'existence, l'association Kayu Intégration et nos cours et ateliers continuent à faciliter l'intégration, car une de nos préoccupations majeures est de favoriser les échanges entre les différents habitants de la région au moyen de nos cours et ateliers.

L'année 2018 s'inscrit déjà dans une tradition des « kayus », tradition qui rend compte de notre engagement dans le paysage genevois de l'intégration des populations migrantes et des réfugiés. Nous témoignons dans ce sens d'une année féconde et foisonnante, tant du point de vue de notre offre de cours que du point de vue de notre public, qui a continué à se diversifier, car nous avons accueillis des projets de vie très complexes.

En regardant rétrospectivement l'année 2018 nous pouvons dire qu'elle a été, pour Kayu Intégration une année prolifique, une année où nous avons été appelés à nous surpasser, à nous réinventer. C'est une année qui marque une évolution indéniable de notre structure des

cours, de nos compétences en tant que formateurs et accompagnateurs sur le chemin de l'intégration. Cela nous confirme que nous exerçons cette mission avec conviction, professionnalisme et vocation. C'est dans cet esprit que notre espace-classe accueillant s'est rempli jour après jour.

Nous avons proposé tout au long de l'année 2018 :

- des cours de français qui s'adressaient aux adultes migrants allophones au sens large ;
- des cours plus ciblés « populations réfugiées » et notamment des cours individuels pour un suivi encore plus personnalisé et pour des besoins spécifiques (grand écart entre les compétences, test EVA à passer, accompagnement des personnes en AFP).

Nous avons constaté les exigences et les besoins particuliers du public migrant-réfugié. Ensuite nous avons adapté nos cours qui ont revêtu la dimension d'un coaching insoupçonné, demandant de la part de notre équipe des ressources renouvelées sans cesse.

Nous avons accueilli des ressortissants des pays très différents, ayant des problématiques très variées, plus précisément au niveau de l'écart culturel et du lourd vécu émotionnel.

## **1. Contenu et visée des cours**

Nos activités linguistiques en français, écrites et orales, grammaticales et pratiques (du niveau débutant au niveau B1-B2), touchent toutes les compétences : compréhension, interaction et production. Nos cours s'adressent à toute personne migrante désirant apprendre ou améliorer son français en vue de l'intégration, de l'insertion sociale, professionnelle et émotionnelle.

En 2018 nous avons atteint nos buts principaux, soit :

- apprendre le français dans une ambiance conviviale ;
- se familiariser avec la réalité genevoise et la culture suisse ;
- gagner en confiance afin d'évoluer et de s'intégrer plus rapidement.

Pour nous c'est prioritaire de tenir compte des envies et des intérêts de notre public, mais également de créer un espace rassurant, une atmosphère chaleureuse dans laquelle les élèves se sentent bien accueillis, écoutés. De cette manière ils arrivent mieux à socialiser à créer des liens entre eux et continuer à se fréquenter en dehors de la classe. L'isolement où certains d'entre eux vivent, fait que la participation à nos cours leur soit d'une réelle aide.

Le travail en petits groupes rassure les participants et leur permet de gagner la confiance requise pour améliorer les rapports avec les autres dans leur vie quotidienne

La majorité des élèves ont fini le trimestre commencé et se sont inscrits pour les suivants. De ce fait un des effets les plus positifs de cette année a été la fidélisation de plus en plus constante de nos participants.

Nous sommes heureux d'avoir atteints les objectifs suivants :

- obtenir le certification de niveau par nos apprenants inscrit à des examens à l'issue de nos cours ;

- accompagner les apprenants dans leurs démarches de régularisation de leur situation en Suisse via Papyrus ;
- aider à l'insertion sur le marché du travail ou dans une structure de formation ;
- renforcer la motivation à apprendre le français et la progression réelle dans la langue ;
- améliorer la capacité de communication en français des participants à travers la pratique orale et écrite de la langue ;
- favoriser l'échange entre les participants aux ateliers d'intégration dans une ambiance chaleureuse et conviviale ;
- contribuer à la promotion de la cohésion sociale ;
- lutter contre l'isolement ;
- augmenter l'estime de soi et l'assurance des participant-e-s ;
- encourager l'autonomie ;
- soutenir les projets personnels et professionnels ;

Notre équipe de formateurs :

- adapte le contenu pédagogique à tout moment au niveau de scolarisation des participants ;
- utilise des supports motivants et des techniques pédagogiques propres à la formation des adultes ;
- travaille toutes les compétences, mais la communication est privilégiée, afin de pouvoir apprivoiser la réalité immédiate ;
- propose une dynamique actionnelle, car les jeux de rôle et les exercices d'écriture sont liés à des situations concrètes, proches de la réalité quotidienne et des besoins des apprenants
- propose également des exercices de phonétique, de compréhension et d'expression orale pour améliorer la capacité de communication et enrichir le vocabulaire ;
- introduit des activités liées à la vie en Suisse grâce à la méthode « La Suisse en jeu » ou au jeu « Helvétique » dans le but de mettre l'accent sur l'intégration ;
- met à disposition, pour les niveaux plus avancés, les magazines « l'Hebdo », « Le Matin », « La Tribune de Genève » « Vivre à Genève » qui fournissent un riche matériel concernant la vie genevoise et le quotidien culturel, politique ou lié aux traditions, car ces publications nous servent régulièrement d'ancrage dans le concret de la vie genevoise pour suivre et comprendre le contexte de vie et pour prendre position par rapport aux divers sujets, en d'autres termes : s'y impliquer ;
- met à disposition également un grand nombre de jeux que nous utilisons comme matériel pédagogique ludique ;

- réserve des moments de lecture, qui sont présents à travers une collection de lectures faciles et c'est un moment très apprécié par les apprenants, car voyager avec Jules Verne ou participer à un duel avec Alexandre Dumas n'est pas passé de mode, heureusement, et ces oasis complètent d'une manière très harmonieuse l'ancrage quotidien et prouvent que la littérature continue à guérir les cœurs ;
- propose des cours où le visuel règne, où nous écoutons également des CD

Nous pouvons décrire notre démarche pédagogique comme inductive et nous soutenons un apprentissage diversifié. Enfin, nous mettons au profit de nos élèves la riche expérience migratoire de nos formateurs dont le parcours d'intégration est un heureux exemple.

## 2. Les cours en groupe



Afin de mettre l'accent sur une participation active, nos groupes ne vont pas au-delà de 6 personnes. Le travail en petits groupes les rassure et leur permet de gagner la confiance requise pour améliorer leurs relations dans la vie quotidienne.

Les séances hebdomadaires vont de 60 à 120 minutes. Les élèves peuvent s'inscrire également à plusieurs cours si le niveau le permet.

Pour maintenir la motivation et garantir la continuité de l'apprentissage nous avons offert :

- un suivi personnalisé et des cours de rattrapage pour palier l'absentéisme ou les inscriptions tardives ;
- des horaires spécifiques adaptés, le matin (inclus le samedi), pendant la pause de midi ou le soir après le travail ;
- l'élaboration d'un matériel pédagogique gratuit ;
- des activités et des ateliers complémentaires aux cours.

Nous avons accueilli un total de 80 élèves de 26 nationalités différentes : Espagne, Ukraine, Albanie, Croatie, Honduras, Colombie, Pérou, Bolivie, Brésil, Argentine, Paraguay, Panama, Chili, Cuba, USA, Kosovo, Iran, Afghanistan, Pakistan, Syrie, Erythrée, Tibet, Jordanie, Arménie, Italie, Inde.

Particulièrement pour nos cours en groupe nous avons rencontré des problèmes d'organisation, faute d'avoir un local à nous, mais nous avons su leur faire face sans que cela n'entrave visiblement le déroulement de nos activités. Malgré cette limite nous avons maintenu un espace d'écoute pour les participants qui se confient, suite à la confiance qui s'est construite au sein des groupes d'étude, au sujet de divers problèmes aigues qu'ils doivent affronter. Pour ces cas, ces personnes n'ont pas la force d'aller dans une autre structure adaptée à leurs besoins émotionnels et pour lesquels nos formateurs (dont certains sont également diplômés en psychologie ou en diverses thérapies) ont largement les compétences qui ont été mises à disposition de tout cœur.

### **3. Les cours individuels et semi-individuels**



Grâce à une nouvelle collaboration avec l'Hospice général nous avons mis en place des cours personnalisés :

- cours individuels
- cours semi-individuels

Ces cours ont été dispensés pour des besoins plus ciblés et un suivi encore plus poussé :

- pour un bon nombre de jeunes adultes réfugiés issus des classes d'accueil et qui n'ont pas atteint le niveau requis à la fin de ce parcours, nous les avons préparés pour le test EVA. Ce test est nécessaire pour trouver une place d'apprentissage et très difficile à réussir même pour quelques élèves issus de la scolarité obligatoire suisse ;
- pour certains de ces élèves qui arrivent à décrocher une place d'apprentissage en AFP ; mais pouvoir y faire face et la mener à bon port reste chose difficile à accomplir, d'où le rôle de notre coaching et nos cours d'accompagnement (pour rendre plus facile la terminologie du métier, pour aider aux devoirs, pour encourager et structurer une démarche d'apprentissage sans entraînement, pour aider au développement des stratégies d'apprentissage).
- pour d'autres élèves qui essaient de consolider un poste obtenu ou tentent d'évoluer dans la hiérarchie de leur job.

Ces jeunes ou moins jeunes sont souvent démotivés, vivent en foyer ou en bunker, séparés de leurs familles et ne trouvent plus de sens à leur vie, ne voient pas d'issue à leur problématique. Ce public présente également souvent des problèmes de dyslexie, de difficultés de concentration. De ce point de vue, un vrai coaching a été mis en place par nos formateurs pour les sortir d'abord de l'enfermement émotionnel et les valoriser ensuite par l'apprentissage du français.

Les niveaux des participant-e-s des cours individuels sont très variés. Il y a en plus des élèves qui présentent un grand écart entre l'oral et l'écrit, ils ont tous pris confiance en eux et progressent à nos côtés.

Par le passé, la fragilité émotionnelle et psychique de certains de nos apprenants a fait que des cours soient manqués et, par souci pour leur progression, il a été impératif de trouver des horaires de rattrapage. Il avait été également nécessaire de rappeler certaines règles de conduite nécessaires à l'intégration, comme la ponctualité ou le fait de se justifier lors d'une absence. Nous avons été très heureux de constater que toute cette problématique n'a plus été d'actualité en 2017, les élèves ayant corrigé certains comportements, gagnant en sérieux et en confiance et, en faisant cela, témoignant du respect envers notre structure, envers leur pays d'accueil, mais également envers eux même.

La coordinatrice responsable du projet a maintenu un relais permanent avec l'Hospice général, a signalé de problématiques naissantes et a cherché des solutions avec les personnes responsables pour ces apprenants.

Petit à petit les progrès ont été visibles et certains des élèves des cours individuels ont pu intégrer des cours en groupe. Rencontrer des gens d'autres pays qui traversent aussi des difficultés et/ou qui vivent dans la précarité, leur a permis de prendre conscience de leur situation, la relativiser et commencer à l'accepter. Une atmosphère familiale s'est instaurée, des histoires ont été racontées, des peurs exprimées et le français travaillé.

## 4. Cours intensifs d'été

Notre association a aussi dispensé un cours intensif d'été d'une semaine à raison de 2 heures par jour.

Cette formule : 10 heures de cours en une semaine, permet de faire des progrès, d'apprendre ou améliorer le français. Cette approche plus approfondie de la langue, est très appréciée par notre public qui peut ainsi profiter de la pause estivale.



## 5. Conclusions

Nous avons pu observer des effets positifs chez la plupart des apprenants qui se déclarent contents de leur intégration dans le pays d'accueil à travers les connaissances linguistiques et sociales acquises au cours, tels :

- une hausse de l'estime de soi et de la curiosité et une plus grande ouverture envers d'autres apprenants d'origine différente mais avec les mêmes soucis ou problèmes quotidiens dans le pays d'accueil. Cette remarque concerne la plupart des participants, mais surtout les participants très peu sociables au début et qui en l'espace de minimum un trimestre font des progrès considérables grâce à leur ouverture progressive envers leurs collègues de classe et grâce à leurs insertion professionnelle, pour certains.
- plus d'autonomie qui débouche sur un contrat de travail, car nous avons également observé que les personnes qui ont un travail stable en Suisse font preuve également d'une plus grande motivation pour l'apprentissage de la langue que les mères au foyer qui ne communiquent pas vraiment avec le monde réel et pour lesquelles les cours de langue peuvent s'avérer le seul contact avec la culture du pays d'accueil. Cela étant également un point positif de la participation aux cours.

Il faut donc mentionner le fait que plusieurs élèves ont réussi à trouver du travail grâce au perfectionnement de leur niveau de langue, grâce à l'amélioration de leur confiance en eux-mêmes et au réseau de soutien émotionnel que le groupe classe représentait.

Nos cours de français ont rencontré un grand succès, confirmé par la fidélité et le sérieux des apprenant-e-s qui ont continué à s'inscrire pour avancer, de trimestre en trimestre, à nos côtés.

Confirmé aussi par des mini victoires, plus secrètes, moins ostentatoires : accepter de boire un thé avec le groupe, serrer une main, faire un sourire, apporter un gâteau, faire des vœux pour divers évènements liés à la vie des participants, dire merci. De la part de nos élèves, des gens souffrants pour la plupart, ces gestes ne sont pas anodins, mais témoignent d'une ouverture à laquelle nous avons contribué, d'une confiance acquise difficilement et suite à laquelle le désir de s'intégrer prend vie.

Nous sommes reconnaissants de pouvoir mener cette noble mission, car tous nos efforts pour la transmission de la langue d'accueil, tout en respectant et en mettant à profit les acquis culturels et l'expérience de vie de nos apprenant-e-s, se sont vus récompensés par la fidélité de nos élèves, par leur progression évidente dans la langue et dans la vie sociale et professionnelle de Genève. Bon nombre d'entre eux se sont fait certifier par des organismes habilités et ont pu entamer une vie professionnelle en Suisse. Bon nombre d'entre eux ont pu commencer à réellement exister à la lumière du jour, sortis de la marginalisation, grâce à notre suivi humain et professionnel qui les a guidés avec succès vers l'opération Papyrus.

Nous avons pu avoir nos résultats, prouvés par la réussite personnelle et professionnelle de nos apprenants, grâce à l'organisation des cours en petits effectifs. L'organisation en groupes restreints est donc un de nos points forts, car de cette manière l'apprentissage et la progression s'effectuent plus rapidement, la participation de chaque apprenant-e est augmentée, le suivi de la progression se font de près et de ce fait il y a une vraie mise en confiance des participants qui aboutit à des résultats très gratifiants et louables.

### ***L'équipe des cours de français 2018***

**Coordinatrice responsable du projet :** Liana Haitas

**Formatrices :** Ofelia Bujor, Liana Haitas

## ***Ateliers et activités d'intégration***



Tout au long de l'année 2018, plusieurs ateliers et activités ouverts à tout public ont été réalisés. Nous avons lancé un circuit de découverte de la Suisse avec des sorties culturelles pour éveiller une conscience d'intégration complexe et nous espérons que cela deviendra une tradition à Kayu.

Nos buts étaient :

- faire connaître certains aspects de Genève et de la Suisse aux populations migrantes ;
- proposer des activités « extra » en lien au français ;
- permettre aux participant-e-s de créer des liens et de sortir de leur isolement.

Ces ateliers et activités nous ont permis de rester proches de notre public, d'être à l'écoute et, en sortant de la salle de classe, d'élargir la portée de la transmission de la langue. Un espace d'enrichissement humain s'est créé à l'intérieur duquel, nous aussi, avons beaucoup appris. Une moyenne de 60 personnes a participé à ces activités.

Les objectifs suivants ont été atteints :

- connaissance de la vie administrative et institutionnelle genevoise ;
- autonomie dans la langue ;
- socialisation afin de stimuler l'apprentissage de la langue par des activités ponctuelles, conviviales et de mise en contexte .

### ***1. Ateliers de conversation et d'expression écrite hebdomadaires***

Nous avons également maintenu tout au long de l'année :

- Deux cours de conversation hebdomadaire de 60 minutes ouverts aux élèves déjà inscrits à Kayu et à toute personne souhaitant améliorer son expression orale. Ce cours a permis la pratique de la langue dans un contexte détendu et plus spontané,

tout en étant guidé par un formateur. Le cours de conversation s'est avéré être un espace idéal d'apprentissage et d'échange sur des thèmes liés à la vie quotidienne et à l'intégration. Nous avons également abordé la préparation à un entretien d'embauche ;

- Pour les personnes n'ayant pas suivi de formation ou celles peu scolarisées, ces séances ont permis d'effectuer un grand travail personnel. Elles ont été une tentative, réussie, de valorisation de leur expérience et de leur parcours de vie.

## **2. Les activités annuelles**

Plusieurs ateliers et activités ont été réalisés. Ces ateliers, ouverts à toutes et à tous, ont eu pour but de faire connaître certains aspects de Genève et de la Suisse aux populations migrantes, de proposer des activités « extra » en lien au français, ainsi que de permettre aux participants de nouer des contacts et de connaître mieux leur pays d'adoption.

### **2.1 « Soirée culturelle musicale et d'intégration »**

(Activité réalisée 2x, à la demande des apprenants)

Lors de cette soirée, Liana Haitas a proposé une sortie culturelle musicale, mais également d'intégration, à Victoria Hall de Genève. Le point de départ de cette sortie a été presque philosophique, car nous étions et nous sommes persuadés que l'intégration est la preuve d'une ouverture de l'esprit vers l'universalité. Nous avons rendu hommage de cette façon à cette ville d'accueil, internationale, qui abrite en son sein un vecteur d'universalité et d'émotions, car quoi de plus universel que la musique ? Nous avons présenté un bref historique de cette salle de spectacle, lieu incontournable à Genève. Et nous avons révisé le vocabulaire des émotions, en français, car après le spectacle, une fois immergés dans ce vécu émotionnel, nous sommes allés discuter autour d'un verre. Ça a été également l'occasion de témoigner des moments émotionnels forts de la vie des apprenants, de parler du rôle de la culture et notamment de la musique sur le chemin d'une vie et sur le chemin de l'intégration.





## 2.2 « Concert d'été à Saint-Germain »

Les concerts d'été en l'église Saint-Germain ont été créés pour offrir aux mélomanes de tous genres une heure de musique de qualité dans un lieu invitant au recueillement. La paroisse de Saint-Germain met en effet à notre disposition, dans la Vieille Ville, le cadre magnifique de son église, l'une des plus anciennes de Genève. Afin que les élèves puissent découvrir un des plus beaux monuments de notre cité, lieu chargé d'histoire (car l'église date des XIVe et XVe siècles, mais des fouilles menées en 1906 ont démontré qu'elle fut précédée par des sanctuaires des époques romane et paléochrétienne) Liana Haitas a proposé une sortie en été pour montrer une alternative gratuite que la ville de Genève offre à ceux passionnés par la musique et pour qui le Victoria Hall reste trop cher.



### 2.3 « Découvrir l'Escalade »

Cette sortie culturelle et d'intégration pour découvrir les points et les personnages historiques de l'Escalade a été proposée par Cyril Flückiger, enseignant d'histoire au D.I.P. Les participants ont déambulé à travers leur ville d'accueil et se sont arrêtés à chaque étape pour y découvrir un événement qui a marqué l'histoire de Genève la nuit de l'Escalade. Le parcours a permis aussi à chacun de partager les expériences et les connaissances de leur propre histoire ou celle de leur pays en lien avec les thématiques abordées en marge de l'Escalade. Le parcours a été couronné du chant de l'Escalade à l'intérieur de la cathédrale et, tout en respectant la tradition, nous avons cassé la marmite.



## 2.4 « Sur les pas de la mythique Lorelei »

Cette sortie culturelle et d'intégration aux chutes du Rhin a été proposée par Liana Haitas pour suivre la légendaire Lorelei et donner la possibilité aux apprenants de découvrir, en plus de l'histoire et de la légende, un paysage spectaculaire de la Suisse, car ces chutes sont classées parmi les plus grandes d'Europe. L'intérêt littéraire, historique, géographique et d'intégration s'est mêlé à un intérêt esthétique qui a été complété par la visite de la ville de Schaffhausen.





## 2.5 « Les mythes fondateurs : Grütli »

Cette sortie culturelle, historique et d'intégration a été proposée par Liana Haitas pour visiter la mythique prairie du Grütli qui est considérée comme monument national : selon la légende, le Grütli est en effet le lieu où les premiers Confédérés se sont réunis lors de leur conjuration contre les baillis autrichiens pour y prêter le Serment du Grütli. Après avoir travaillé en classe les étapes de la création de la Suisse, ce parcours nous a permis de plonger réellement dans l'histoire vivante de la Suisse. Ce parcours en train et bateau s'est complété par la visite de la ville de Lucerne.





### 3. « Apéro multiculturel »

Pour l'apéro multiculturel de fin d'année, organisé par Liana Haitas, nous avons imaginé une rencontre conviviale autour d'un verre. On a suggéré à chaque personne d'apporter un plat typique du pays d'origine, histoire de faire la dégustation plus variée et épicée, pour pouvoir échanger des recettes et de pratiquer le vocabulaire de la nourriture. Notre équipe s'est aussi mise aux fourneaux avec joie. Cet apéro a été une belle occasion pour que les élèves des cours individuels rencontrent ceux des cours de français en groupe. Le partage multiculturel et multi-gustatif a été complété par la visite d'anciens élèves de Kayu qui sont venus témoigner de leur intégration réussie.



## 4. Conclusions

Nous avons réalisé 7 activités sur les 10 qui étaient prévues tout au long de l'année, ainsi que 72 h d'ateliers de conversation/expression orale et/ou rédaction sur celles prévues ; pour des raisons financières que le rapport financier détaillera.

Malgré le fait que certaines de nos activités pouvaient paraître plus chères, beaucoup de nos apprenants ont fait l'effort d'y participer, car c'était une manière de prendre réellement en main leur vie et sortir du statut de victime, symboliquement, en accédant à un espace d'un autre niveau social à leurs yeux. Pouvoir aller à Victoria Hall, par exemple, a été un grand pas vers une plus grande estime de soi et une plus grande confiance dans leur intégration.

La fidélisation de plus en plus grande de nos élèves et de nos participants, leur engagement réel et leur sérieux est un des effets les plus marquants de l'année 2018.

Ces ateliers et activités nous ont permis de rester proches de notre public, d'être à l'écoute et, en sortant de la salle de classe, d'élargir la portée de la transmission de la langue. Un espace d'enrichissement humain s'est créé à l'intérieur duquel, nous aussi, avons beaucoup appris.

Nous sommes très contents de nos ateliers et activités, de la relation construite avec les participants et de leur progression sur le chemin de l'intégration durant l'année 2018.

**Coordnatrice responsable du projet :** Liana Haitas

# ***L'École des Mamans de la Jonction et des Charmilles/ Saint-Jean***

En 2018 nous avons proposé aux mères migrantes, un cours annuel de français de base et d'intégration, dans le même cadre horaire que celui de leurs enfants scolarisés. En parallèle leurs petit-e-s de 0 à 4 ans ont profité d'un accueil préscolaire. Les cours se sont déroulés de janvier à décembre sur le calendrier scolaire à raison de 4 heures par semaine. Deux séances hebdomadaires de 2 heures ont eu lieu aux écoles du Mail (mardi et jeudi matin) et de l'Europe (mardi et vendredi après-midi).

Pendant l'année un total de 148 heures de cours de français a été imparti à la Jonction (74 séances de 2 heures) et un total de 152 heures aux Charmilles et Saint-Jean (76 séances de 2h). Soit 300 heures de cours à deux groupes de 16 à 19 femmes.

Le long de l'année écoulée 49 femmes ont profité de cette mesure (24 participantes à la Jonction et 25 à Saint-Jean et Charmilles). Nous avons relevé une évolution évidente dans l'apprentissage du français de la part des femmes qui fréquentent de manière régulière les cours. La plupart d'entre elles comprennent et commencent à communiquer dans cette langue. Elles arrivent à mieux suivre la vie scolaire et connaissent mieux leur quartier. Des liens d'amitié se sont tissés entre elles.

Cette année se sont côtoyés des participantes originaires de 19 pays différents : Afghanistan, Brésil, Espagne, Erythrée, Ethiopie, Inde, Irak, Jordanie, Kosovo, Kurdistan, Liban, Lybie, Maroc, Ouganda, Pakistan, Paraguay, Soudan, Syrie et Togo.

En parallèle 31 de leurs enfants en bas âge (15 à la Jonction et 16 aux CH/S-J), ont bénéficié d'une garderie intégrative, avec des activités ludiques de développement par groupes de maximum 14 enfants. Nous avons constaté une amélioration des compétences sociales, motrices, cognitives et linguistiques de la plupart d'entre eux.

## ***1. Objectifs***

Tous les objectifs des cours de français ont été globalement atteints, à savoir :

- permettre à des mères allophones (en situation de précarité et/ou d'isolement), de suivre un cours de français de base.
- servir de pont entre les établissements scolaires, les institutions de la petite enfance et les mères pour leur permettre de mieux comprendre les enjeux de l'école ;
- développer le lien familles-école ;
- inciter la participation aux activités du quartier et faciliter l'échange culturel entre les personnes de différentes communautés, pour les aider à tisser des liens et contribuer ainsi à la cohésion sociale ;
- Donner des informations sur la vie quotidienne à Genève.
- A la garderie intégrative, dans un but de préparer les enfants pour intégrer les institutions de la petite enfance ou l'école, nous avons atteint les objectifs suivants :

- établir un contact privilégié avec les enfants et leurs mamans pour les mettre en confiance envers le milieu éducatif ;
- créer un espace d'accueil agréable et sécurisant pour les enfants séparé mais proche de la salle de cours de leurs mamans ;
- renforcer les compétences sociales des petit-e-s et développer leurs aptitudes motrices et cognitives;
- permettre aux enfants de développer des compétences langagières en français, d'une manière ludique et interactive adaptée à leurs besoins et à leurs capacités ;
- favoriser leur autonomie.

## **2. Organismes porteurs et partenaires du projet**

En 2018 notre association a continué à porter le projet l'École des mamans sur deux quartiers la Jonction et Charmilles / Saint-Jean. L'Antenne sociale de proximité (ASP) Servette/Saint-Jean/Petit- Saconnex est le deuxième organisme porteur, qui aide à la réalisation et à la coordination de cette action aux Charmilles / Saint-Jean.

Nos partenaires sont,

### **A la Jonction:**

- l'Antenne sociale de proximité (ASP) Plainpalais/Jonction/Acacias ;
- les établissements scolaires Cité-Jonction/Plantaporrêts (en REP) et Mail/Carl-Vogt ;
- les Secteurs petite enfance des Bains et de l'Université ;
- la Maison du Quartier de la Jonction.

### **Aux Charmilles/ Saint-Jean :**

- l'Établissement scolaire Cayla/Europe (en REP) ;
- l'Hospice général (Contrat social) ;
- le 99-Espace de quartier ;
- la maison de quartier de Saint-Jean.
- En plus nous comptons, sur les deux projets, avec le soutien de :
- l'Office médico-pédagogique ;
- le Groupement Intercommunale pour les activités parascolaires GIAP.

### 3. Les cours

Sur les deux quartiers des groupes assez stables ont été créés. Le sentiment d'appartenance et la convivialité ont permis aux participantes de partager en classe leurs soucis quotidiens ou occasionnels, leurs interrogations sur l'éducation des enfants ou la vie à Genève en général.

Chaque maman a progressé en français, notamment à l'oral, en fonction de ses capacités et sa motivation. Les mamans ayant un niveau plus avancé ont pu bénéficier d'un travail supplémentaire et leurs connaissances ont été mises au service des mamans débutantes par un système d'entre-aide. Les participantes ont pris en grande partie l'habitude de s'excuser en cas d'absence ou de départ anticipé.



A la **Jonction** différents projets ont bien fonctionné :

- l'exposition "Souvenirs d'école". Les mamans ont élaboré des panneaux avec leurs expériences scolaires. Ils ont été exposés lors d'un repas. Les témoignages des participantes étaient émouvants et riches d'enseignements pour les commensales et leur retour a été très positif.
- les interventions des mamans dans les classes pour raconter une histoire dans leur langue d'origine ont très bien fonctionné. Les mamans, même les plus timides, se sont prises au jeu et ont rencontré beaucoup de succès. Toutes les participantes du groupe ont pu s'entraîner à cet exercice et y ont mis beaucoup de sérieux et d'implication.
- la participation au Rallye de la Jonction dans le but de découvrir les différents lieux du quartier.

Aux **Charmilles** et **Saint-Jean** les mamans ont participé à différentes activités pour :

- encourager la lecture (affiches d'activités culturelles, livre de poèmes, règles de conduite à l'école, etc.) et l'écriture ( mot d'excuse, formulaire d'accident à l'école, invitation, etc.) ;
- apprendre à se présenter et présenter quel qu'un d'autre ;
- mieux connaître Genève et ses traditions, (visite du Musée d'Art et d'histoire, repas au Bains des Pâquis, élaboration de tarte aux prunes pour le Jeune genevois).

Toutes les participantes ont assisté avec leurs formatrices à l'exposition Découvrir le monde. Elles ont apprécié cette expérience



#### **4. La garderie intégrative**

Treize nouveaux enfants (8 à la Jonction et 5 aux CH/ S-J) ont été accueillis. Les mamans ont accompagné leurs petit-e-s pour faire un passage en douceur du milieu familiale à la garderie. Ensemble mères et enfants ont eu l'opportunité de connaître les lieux et les animatrices qui les ont rassurés. Le processus d'adaptation des petit-e-s a été progressif et varié mais satisfaisante pour la plupart d'entre eux.

Nous avons observé l'évolution des plus grands et c'était un plaisir de savoir que presque tous étaient prêts et désireux d'aller à l'école. En total 9 enfants ont commencé l'école au mois d'août, 3 de la Jonction et 6 des CH/S-J. La rentrée s'est passé bien pour tous, sans doute elle a été facilitée par le programme. Un écolier a continué à venir à l'accueil l'après-midi et 3 enfants ont été inscrits au jardin d'enfants en parallèle.

Tous les enfants ont fait des progrès motrices, cognitives et linguistiques. Les acquis sont plus visibles entre ceux qui ont assisté régulièrement. En général ils étaient très participatifs et actifs quelques-uns ont découvert des activités (pâte à modeler, peinture à doigts, sable d'intérieur, livres à grand format) et ensuite ils demandaient à les refaire.



A l'école de l'Europe nous avons pu utiliser la salle de rythmique et profiter des jeux à l'extérieur. Les enfants ont pu escalader, grimper, faire des jeux d'équilibre, se suspendre et courir.

Le projet PAM (parle avec moi), a pris sa place aux garderies. Suite aux enregistrements et colloques de restitution nous avons mis en pratique des attitudes et des activités pour renforcer les compétences linguistiques des enfants.

Deux membres de l'accueil ont suivi la formation théorique et trois la formation pratique. A présent toute l'équipe est formée et applique les outils reçus et nous commençons à voir des bons résultats. Nous avons apprécié et nous vous remercions de nous offrir cette formation.

Sur les deux quartiers nous avons privilégié les attitudes et activités langagières proposées pour le projet PAM (parle avec moi) :

- visualisation de livres et d'images, lecture de contes et albums conseillés ;
- jeux suivant les centres d'intérêt des enfants ;
- verbalisation des actions réalisées.

A la fin de l'année nous avons constaté que la plupart des enfants étaient en capacité de répondre à des questions simples. Ils reconnaissaient les animaux, fruits et légumes, pointaient ou répétaient les noms des objets demandés. En plus ils sont capables de respecter la routine instaurée et comprennent les consignes données. Nous sommes satisfaites d'avoir renforcé les compétences linguistiques des enfants.



## **5. Repas et autres activités**

Comme prévu, en 2018 les participantes ont offert trois repas, sur chaque quartier, en échange des cours. Ces événements sont toujours de beaux moments de partage entre les mamans, les enseignants et les partenaires du projet. Différents collages, dessins et décorations sont réalisés en lien à la thématique choisie.



A la **Jonction** différents projets ont été mis en place et les thèmes des repas étaient en lien : le 19 avril a eu lieu le repas- exposition « Souvenirs d'école », le 21 juin un pique-nique au Parc Gourgas a été offert pour « Fêter l'été » et le dernier repas s'est fait sur le thème « La langue d'origine », le 20 novembre. La salle a été décorée avec des banderoles et les mamans ont fait des discours de bienvenue dans chaque langue.

Aux **Charmilles et Saint-Jean**, nous avons gardé l'idée des jeux interactifs et de la mixité des tables lors de repas. Les sujets choisis étaient : « Santé au naturel » le 27 février, « La Beauté » le 15 mai et « Poésie du monde » le 13 novembre. Les mamans ont lu des poèmes en plusieurs langues.



Sur les deux projets nous avons eu l'occasion de faire des visites et célébrations :

- chasse aux œufs au parc pour Pâques;
- visite de l'exposition Découvrir le monde ;
- élaboration de la tarte aux prunes pour le Jeûne genevois ;
- histoire, chansons et marmite pour l'Escalade ;
- Petite fête pour accueillir deux bébés nés pendant les vacances d'été ;
- partage de traditions de Noël (contes, chansons) et quelques anniversaires des participantes.

Autres activités ont été réalisées à savoir :

- visite guidée de l'école de l'Europe ;
- visite de la Bibliothèque Interculturelle de la Croix-Rouge ;
- visite du Musée d'art et d'histoire lors des ateliers "Des vacances qui donnent la patate ! Rythme et mouvement" ;
- sortie-fondue aux Bains des Pâquis.



## 6. L'équipe

En 2018 l'équipe sur le terrain a assuré le bon déroulement du projet, elle était composée de :

- Deux formatrices des cours de français, Pauline Court à la Jonction et Ofelia Bujor aux Charmilles/ Saint-Jean.
- Une formatrice remplaçante, Nathalie Piérart Membrez;
- Quatre animatrices de l'accueil des enfants, Stefania Di Iulio, Christelle Denoreaz Achur, Doris Murillo et Ofelia Bujor ;
- Une coordinatrice du projet et responsable de l'accueil des enfants de deux quartiers : Liliana Ruiz.

Nous avons eu une excellente collaboration avec nos partenaires et avec les membres des Comités de pilotage (Copil's), un grand merci pour leur soutien. Nous sommes toujours très bien accueillies à la Maison du quartier de la Jonction, à l'Espace 99 et à la Maison de quartier de Saint-Jean lors des repas. Les membres des comités de pilotage sont restés à l'écouté et 3 réunions sur chaque quartier se sont réalisées pour échanger et trouver des solutions aux problématiques.

A la Jonction le Copil s'est réuni le 11 janvier le 29 mai et le 27 septembre.

Aux Charmilles et Saint-Jean les réunions ont eu lieu le 19 mars, le 11 juin et le 24 septembre.

En plus, de rencontres périodiques entre les membres des équipes sur le terrain, se font de manière programmée et/ou spontanée pour réaliser le suivi et garantir le bon déroulement du programme.

Nous profitons aussi pour remercier Cynthia Roachat, logopédiste de l'école du Mail qui a collaboré dans le projet soutien au bilinguisme à la Jonction et Tamara Patrucco logopédiste du projet PAM

En juin 2018 l'association Ecole des mamans - Ville de Genève a été créé pour servir d'association faitière de toutes les « Ecoles des Mamans » situées sur le territoire de la commune de Genève. La même équipe de Kayu intégration continue à gérer sur le terrain les projets de la Jonction et Charmilles Saint Jean.

Au mois de novembre nous avons reçu Madame Julia Napoli, collaboratrice scientifique qui travaille au sein de l'équipe de recherche GGAPE à l'UNIGE. Elle était mandatée par le BIE et le DIP pour réaliser une expertise de l'école des mamans. Les mamans ont été très ouvertes et l'ont bien accueillie tant en classe que lors de l'entretien collectif. Elles ont été très coopératives et ont essayé de donner le meilleur d'elles-mêmes.

Il nous reste de remercier le soutien du Bureau de l'Intégration BIE et de la Ville de Genève pour que ce projet, si important pour l'intégration des femmes et des enfants, continue à exister.

## ***Cours d'espagnol. Projet autofinancé***

Les cours d'espagnol sont un projet autofinancé. Malgré nos efforts pour continuer à le faire vivre nous rencontrons des difficultés pour trouver des nouveaux élèves.

Pendant 2018 seulement deux personnes ont continué à suivre des cours en privé, un total de 46 heures de conversation et grammaire ont été imparties par deux formatrices : Doris Murillo et Chiara Sirna.

## ***Les Ateliers Découverte Théâtre-Improvisation***

En 2018 nous avons continué notre collaboration avec le Service des écoles et institutions pour l'enfance de la Ville de Genève. Stefania Di Iulio a animé 28 séances d'ateliers de théâtre-improvisation pour trois groupes de 10 enfants de 9 à 12 ans à l'école de l'Europe.

Ces cours permettent aux enfants de découvrir des disciplines artistiques dans le cadre du parascolaire.

A travers d'exercices ludiques d'improvisation et d'expression corporelle et vocale, les participant-e-s explorent leur imaginaire et expriment leurs émotions. Cet atelier leur offre un espace créatif et participatif, chaleureux et convivial il est très apprécié par les enfants et les mandataires.

## ***Site web***

En 2018 le web master Andrés Carvajalino a concrétisé le nouveau thème graphique proposé pour Kayu.

Côté gestion, le thème est extensible par lui-même, évitant ainsi la multiplication de plug-ins (modules logiciels externes). Ceci permet aux administrateurs d'intégrer des nombreux effets graphiques et fonctionnalités (à explorer, avec parcimonie). Ceci est un avantage propre au fournisseur des thèmes elegantthemes.com.

Le thème graphique choisi pour la page web de Kayu est de type magazine. Le choix a été motivé par la manière dont l'information est affichée, le résultat est aéré. Des éléments de design riches et une grille stricte confèrent au thème une mise en page organisée et agréable à lire. Il est aussi totalement réactif, il s'adapte aux téléphones mobiles et aux tablettes pour une expérience de navigation plus intuitive.

Le design graphique a été hérité et retravaillé sur la base de l'ancien site. L'idée est de respecter une identité graphique identifiable entre l'ancienne et la nouvelle version, tout en conservant les fonctionnalités plus utilisées, par exemple, la newsletter, l'agenda, les catégories d'articles à afficher en premier, entre autres.

# Organigramme K@yu Intégration

